

## Alliance des éditeurs indépendants

Rencontre de Beyrouth, les 11 et 12 décembre 2005

### Procès-verbal

Nouri ABID	MED ALI	Tunisie
Joseph Bou Akl	Dar Al Farabi	Liban
Ezzedine Belgasem	Tala	Libye
Bess Fethi	Dar Al Shoruk	Jordanie
Mohammed Tahar Guerfi	Thala	Algérie
Nabil Mroueh	Centre de Publication arabe	Liban
Abdeljalil Nadem	Toubkal	Maroc
Thierry Quinqueton	Alliance des éditeurs indépendants	France
Thomas Weiss	Alliance des éditeurs indépendants	France

Sur invitation de l'Alliance des éditeurs indépendants, des éditeurs arabes de différents pays se sont réunis à Beyrouth, les 11 et 12 décembre 2005, pour aborder les points suivants :

- connaître avec précision l'Alliance des éditeurs indépendants et ses objectifs.
- l'importance du travail collectif dans le cadre de cette Alliance.
- l'élaboration d'un programme commun d'édition entre les participants

Dans son intervention, Monsieur Thierry QUINQUETON, vice-président de l'Alliance des éditeurs indépendants, a présenté l'Alliance en évoquant les conditions de sa naissance tout en définissant ses objectifs qui consistent à apporter un soutien aux éditeurs en redynamisant leur rôle pour faire face aux monopoles et à l'hégémonie culturelle. L'Alliance des éditeurs indépendants est une association à buts non lucratifs qui fait appel, pour réaliser ses objectifs, à une structure permanente dont le siège se trouve à Paris (France). Le vice-président rappelle dans son allocution que l'Alliance des éditeurs indépendants n'a pas le statut d'éditeur et ne peut en aucun cas se substituer à un éditeur. Sa mission consiste plutôt à organiser et à coordonner des rencontres entre différents éditeurs qui croient aux principes et aux objectifs de l'Alliance et à leur permettre de réaliser des projets en commun. L'Alliance intervient pour soutenir les éditeurs membres à achever des projets éditoriaux collectifs, à élaborer un catalogue des publications coéditées et à réaliser un site internet. Dans ses actions mais l'Alliance n'est pas éditeur et ne peut pas le remplacer. Elle travaille plutôt à l'organisation et à la coordination des rencontres entre les différents éditeurs qui croient à ses objectifs et qui élaborent des programmes communs. L'Alliance aide les éditeurs membres à achever des projets collectifs dans l'édition ou dans l'élaboration d'un catalogue collectif des publications ainsi que la réalisation d'un site Internet. L'Alliance s'appuie dans son action sur les éditeurs qui font parti du même réseau linguistique.

Thomas Weiss, administrateur de l'Alliance des éditeurs indépendants, a ensuite présenté le principe d'une coédition, réalisation d'un même livre par plusieurs éditeurs, ainsi que le concept « Le Livre équitable ».

Ensuite et tour à tour, les participants se sont présentés et ont présenté également les maisons d'édition tout en évoquant chacun leur propre expérience, les moyens matériels, l'environnement éditorial dans chaque pays et les projets futurs. Un tour de table a présenté les participants les uns aux autres. Chaque participant s'est présenté et a présenté sa maison d'édition ainsi que son contexte de travail et les différents projets.

Un débat a ensuite été ouvert autour des questions suivantes :

- L'importance du travail en commun.
- les contraintes liées à la diffusion et à la distribution du livre dues essentiellement à l'absence de structures efficaces aussi bien au niveau local que régional.
- les conditions d'exercice de l'activité éditoriale, les leçons à tirer.
- des expériences passées dans les projets déjà coédités.

Dans leur interventions, les éditeurs participants ont échangé leur point de vue autour du thème : (l'édition « commune »), centré sur les questions : qu'éditons-nous ? Comment éditer ? Quel cadre juridique et quelles conditions médiatiques ?

Un consensus s'est dégagé des questions débattues à savoir que l'adhésion à l'Alliance des éditeurs indépendants pourrait, d'une part, stimuler les éditeurs, renforcer leurs relations en collaborant dans un cadre plus vaste - mondial – et pouvoir faire face aux monopoles existants

et à l'hégémonie culturelle et d'autre part, favoriser le dialogue des cultures tout en protégeant le livre. C'est ainsi que l'objectif de création d'un réseau d'éditeurs de langue arabe par l'Alliance vise à redynamiser les maisons d'édition arabes et à les soutenir dans leurs démarches de dialogue culturel tout en essayant de développer une vision différente de celle de la domination et de la mondialisation sauvage.

Les participants ont convenu de réaliser en commun des projets qui se caractérisent par :

- l'importance et la rigueur du contenu
- la résistance à la mondialisation sauvage dans le domaine culturel
- l'instauration d'un dialogue fructueux entre les langues, les cultures et les peuples

Ils considèrent que la diversification littéraire de ces travaux (Essais, création, littéraire et études) est réalisable. L'important réside dans l'impact positif des projets à réaliser en vue de freiner la prédation commerciale qui affecte la culture.

Aussi, les éditeurs participants se sont-ils entendus sur les points suivants :

- le choix d'un premier ouvrage collectif : « les Batailles de l'eau », Mohammed Larbi Bouguerra, déjà publié dans sa version originale en langue française par douze (12) éditeurs du réseau francophone de l'Alliance des éditeurs indépendants.

- Confier le rôle d'éditeur leader pour ce projet à Joseph BOU-AKL (DAR AL FARABI, Liban) pour qu'il réalise sa traduction en langue arabe, sa révision (en tenant compte des différences de la langue arabe dans les différents pays du Maghreb et du Mashrek), sa conception et son impression.

Les éditeurs participants ont pris connaissance des différentes formes de soutien que peut apporter l'Alliance des éditeurs indépendants aux projets de coéditions, de même qu'ils sont prêts à proposer des projets de coédition qui répondent aux besoins réels du lecteur arabophones et qui favorisent le dialogue entre ce lecteur et ceux des autres langues.

#### Recommandation :

- Appuyer la présence du réseau arabophone sur le site web de l'Alliance

- traduction de tous les documents et renseignements dans les différentes langues des réseaux linguistiques pour renforcer l'échange entre les réseaux.

- La possibilité d'afficher le catalogue de chaque éditeur au sein du site web

- l'envoi par chaque éditeur d'une présentation de sa maison d'édition et la traduction en plusieurs langues sur le site web de l'Alliance.

- la possibilité d'élargir le réseau

- proposition de chaque d'une liste de projets éditoriaux à réaliser en commun et à communiquer au coordinateur du réseau (Nouri Abid) avant février 2006.

- Possibilité d'une rencontre du réseau à l'occasion du salon du Livre de Paris (Mars 2006) ou Tunis (Avril 2006), pour une évaluation et une mise au point du travail accompli.